

[PIV 1938]

NORGES STATSBANER

Felles ekspedisjonsforskrifter

for

befordring av reisende og
reisegods i internasjonal
jernbanetrafikk

(F. E. P.)

Oversettelse av forskrifter
fra den internasjonale jernbanetransportkomité

Gjelder fra 1. oktober 1938

(Herved opheves tilsvarende hefte av
1. oktober 1928)

Bare til tjenestebruk



Eks. 2
(65/496)

341.24:656.2.072

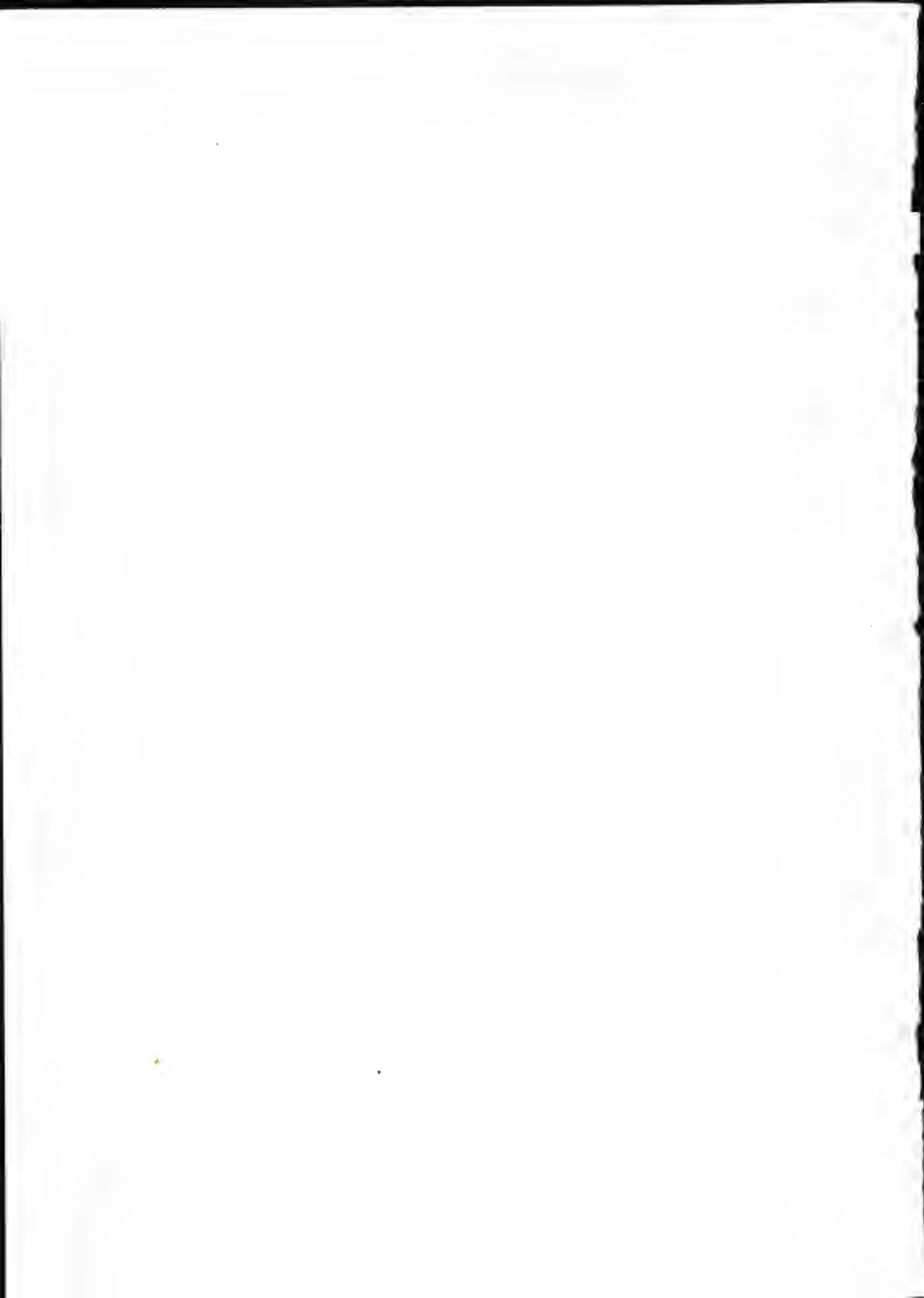
341 24:656 2 073 422

NSB

Hvor der i dette hefte bare er henvist til «overenskomsten», er der ment «Internasjonal overenskomst om befordring av reisende og reisegods på jernbanene av 23. november 1933 med almindelige tilleggsbestemmelser», som gjelder fra 1. oktober 1938.

Innholdsfortegnelse.

	Side
Artikkel 1. Gyldighetsområde	5
Kapitel I. Befordring av reisende.	
Artikkel 2. Billettsorter	5
— 3. Edmonsonske billetter	6
— 4. Seddelbilletter	7
— 5. Bokbilletter	8
— 6. Billetthefter	8
— 7. Befordringsbevis	9
— 8. Felles bestemmelser om billettutstedelse	9
— 9. Hunder som ledsager reisende	10
— 10. Forutbestilling av plasser, vognavdelinger og hele vogner....	10
— 11. Ubenyttede eller delvis benyttede billetter. Reiseavbrytelser.	11
— 12. Tapt korrespondanse. Innstilling av tog	13
Kapitel II. Reisegodsbefordring.	
Artikkel 13. Reisegodskupong	14
— 14. Innlevering	14
— 15. Kontrollering av reisegodsets innhold. Tillegg	15
— 16. Innskrivning av reisegods	17
— 17. Overføring av reisegods på overgangs- og grensestasjoner....	18
— 18. Utlevering av reisegods	19
— 19. Feilsendt og uriktig innskrevet reisegods	20
— 20. Uavlevert reisegods	21
— 21. Sluttbestemmelse	21
Bilag: Tekstliste over påtegninger	22



Artikkel 1.

Gyldighetsområde.

(Overenskomstens art. 1.)

Disse ekspedisjonsforskrifter gjelder for den internasjonale befordring av reisende og reisegods på jernbanene i samtrafikk mellom de forvaltninger som har sluttet sig til de almindelige tilleggsbestemmelser til den internasjonale overenskomst om befordring av reisende og reisegods på jernbanene; disse forvaltninger er opført i en fortegnelse utgitt av den internasjonale jernbanetransportkomité.

Ekspedisjonsforskriftene er bare bestemt til tjenestebruk og må ikke utleveres til publikum.

Kapitel I.

Befordring av reisende.

Artikkel 2.

Billett-sorter.

(Overenskomstens art. 6.)

1. Ved befordring av reisende brukes som regel følgende billett-sorter:

- a. edmonsonske billetter;
- b. seddelbilletter;
- c. bokbilletter;
- d. jernbaneforvaltningenes sammensatte billett-hefter;
- e. kupongbillett-hefter utstedt av offisielle reisebyråer og private agenturer (reisebyråkuponger);
- f. befordringsbevis.

2. De internasjonale billetter fremstilles med hensyn til form, størrelse, påtrykk og papirets beskaffenhet ensartet efter forskrifter og prøver som inneholdes i billettmønstersamlingen for den internasjonale befordring av reisende på jernbanene. De skal være forsynt med merket C og trykt med latinske bokstaver. I visse samtrafikksforbindelser kan de dog også inneholde andre skrifttegn.

Når billetter selges ved flere billettluke på samme stasjon, kan billetter som utleveres ved de forskjellige luker, være merket med en bokstav, et tall eller et tegn.

3. Bortsett fra de foreskrevne eller tillatte undtagelser i bestemmelsen om de internasjonale billetters ensartethet og den tilhørende billettmønstersamling har billettene følgende farver: gul for 1. klasse, grønn for 2. klasse og brun for 3. klasse; befordringsbevisene er dog hvite for alle tre klasser.

Bokbillettens omslag har alltid den samme farve som de kuponger omslagene inneholder.

Omslagene til jernbaneforvaltningenes sammensatte billetthefter er blå, og til reisebyråkupongene lys rosa.

Når en billett gjelder til forskjellige klasser, har den farve som svarer til den laveste klasse som den gjelder til på jernbanen; for bokbilletter gjelder dette bare omslaget.

4. Billetter for frem- og tilbakereise, undtatt befordringsbevis, har på midten av forsiden et loddrett, hvitt felt; for særlige søndagsbilletter er feltets farve blå. Bokbilletter for frem- og tilbakereise har dette felt bare på omslagets første side.

Ved jernbaner, hvor der for benyttelsen av visse tog opkreves enten høiere billettpriser enn de vanlige eller tillegg, er de billetter som gjelder til disse tog, undtatt befordringsbevis, forsynt med en loddrett, rød strek på midten. Bokbillettene og jernbaneforvaltningenes sammensatte billetthefter har denne røde strek bare på omslagets første side.

Reisebyråkupongenes omslag har ingen rød strek. Kupongene som er innsatt i heftet, gjelder til tog hvor tillegg opkreves, bare når de er forsynt med den røde strek eller når særskilt tilleggsbillett er vedheftet.

5. Seddelbilletter, bokbilletter, sammensatte billetthefter og befordringsbevis bærer den leverende forvaltnings tørrstempel (offisielle stempel). Dette stempel er satt så vel på bokbillettens og de sammensatte billetthefters omslag som på hver kupong.

Reisebyråkupongene bærer den forvaltnings tørrstempel under hvis ansvar de er utstedt.

Artikkel 3.

Edmonsonske billetter.

(Overenskomstens art. 6 og 7.)

Edmonsonske billetter er av papp og oplegges til bruk både for voksne og barn eller bare for voksne eller bare for barn. Billetter som benyttes både for voksne og barn, har et ved en strek begrenset kon-

trollavsnitt som fraskilles og beholdes ved utstedelsesstedet når billett selges til nedsatt pris for barn.

Tariffene bestemmer om edmonsoske billetter for frem- og tilbakereise skal trykkes med eller uten en kontrolldel til å fraskille på fremreisen. Billetter for frem- og tilbakereise med kontrolldel for fremreisen oplegges bare for voksne.

2. Blir en edmonsosk billett med særskilt kontrolldel for en bestemt strekning utstedt til nedsatt pris for et barn, skal kontrolldelen forsynes med stemplet «Barn».

3. Medmindre tariffene bestemmer noe annet, skal der utstedes særskilt billett for hvert barn.

Artikkel 4.

Seddelbilletter.

(Overenskomstens art. 6 og 7.)

1. Seddelbilletter er enten ferdigtrykte billetter eller billetter som utfylles ved håndskrift (halvblanko- eller blankobilletter). De består som regel bare av et enkelt blad; seddelbilletter for frem- og tilbakereise kan dog bestå av to blad. Til seddelbillettene kan etter behov høre særskilte blad (strekningkontrolldeler).

- a. Ferdigtrykte seddelbilletter og blanko-seddelbilletter oplegges både til bruk for voksne og barn og bare for voksne.
- b. Halvblanko-seddelbilletter oplegges bare til bruk for både voksne og barn.

2. Seddelbilletter som kan utstedes både til voksne og barn, inneholder enten to særlige rubrikker for angivelse av antall voksne og av barn eller de har et av en strek begrenset kontrollavsnitt for barnebillett. Når billetten utstedes til nedsatt pris for barn, skal utstedelsesstedet fraskille og beholde dette kontrollavsnitt og påføre billett og mulig kontrollblad merket «Barn» med stempel eller blekk i landets sprog og, om dette ikke er fransk, tysk eller italiensk, og tariffene ikke bestemmer noe annet — dessuten i et av disse sprog. Dette merke kan også erstattes med et stempel, som fremstiller billedet av et barn.

Tariffene bestemmer om de eventuelle strekningskontrolldeler, når billettene utstedes til nedsatt pris for barn, skal forsynes med særlig kontrollavsnitt for barnebillett eller med stemplet «Barn» som ovenfor angitt.

3. Seddelbilletter for selskapsreiser har i øvre høire hjørne en sekstakket rød stjerne.

4. Når det efter bestemmelsene i tariffene er tillatt å utstede én blankobillett for flere personer, skal antallet av de reisende som be-

taler full pris og de som reiser for nedsatt pris påføres særskilt med bokstaver og arabiske tall.

5. Medmindre tariffene bestemmer noe annet, skal der utstedes en særskilt billett for hvert barn undtagen i de tilfelle da der anvendes blankoseddelbilletter som er bestemt til bruk for flere barn.

Artikkel 5.

Bokbilletter.

(Overenskomstens art. 6 og 7.)

1. Bokbillettene består av et omslag og flere kuponger som er innheftet i dette. De er enten ferdigtrykt eller utfylles skriftlig (halvblanko- og blanko-bokbilletter).

2. Foran den første billettakupong inneholder bokbillettene et blad, som er delt i to deler etter midten i lengderetningen. Ved utstedelse av billett til nedsatt pris for barn fraskilles den høire halvdel og beholdes ved utstedelsesstedet. Bokbilletter som er utstedt til barn, påføres enn videre merket «Barn» i det øverste høire hjørne av omslaget og hver kupong med stempel eller blekk i landets sprog og, om dette ikke er fransk, tysk eller italiensk, og tariffene ikke bestemmer noe annet — dessuten i et av disse sprog. Dette merke kan også erstattes med et stempel, som fremstiller billedet av et barn. Mellem omslaget og den første kupong skal bare kontrollavsnittet for barnebilletten være innsatt.

Omslagets siste sider inneholder hvis nødvendig et utdrag av befordringsbestemmelsene forsåvidt det ikke må bruke særskilte innleggsblad til det. Disse innleggsblad har den samme farve som billetten.

3. Halvblanko-bokbillettene inneholder trykt det samme som de ferdigtrykte bokbilletter med undtagelse av avgangs- eller bestemmelsesstasjonen eller avgangs- og bestemmelsesstasjonen, i tilfelle også befordringsveiens begynnelses- eller sluttstrekning. Mellem omslaget og kupongene er innsatt en stamme som beholdes av utstedelsesstedet som regnskapsbilag.

4. Blanko-bokbilletter utstedes for selskapsreiser. Omslaget har på første side i det øvre høire hjørne en sekstakket rød stjerne.

Artikkel 6.

Billetthefter.

(Overenskomstens art. 6, § 4.)

1. *Jernbaneforvaltningenes sammensatte billetthefter* består av enkeltkuponger, som er satt sammen etter den reisendes ønske og

innheftet i et særlig omslag. De forskjellige kuponger som er satt således sammen, utgjør bare én billett.

2. *Kupongbilletthefter som er utstedt av de offisielle reisebyråer og private agenter* består av forskjellige kuponger, som er satt sammen efter den reisendes ønske i et omslag; hver enkelt av disse kuponger utgjør en særskilt billett.

3. For utstedelsen av de under 1 og 2 nevnte billetthefter gjelder særskilt kunngjorte forskrifter.

Artikkel 7.

Befordringsbevis.

(Overenskomstens art. 6 og 7.)

1. Befordringsbevis opplegges til bruk ved ekspedisjon av selskaps-, skole- og ungdomsreiser og ved leie av særskilte vogner.

2. Ved reise på befordringsbevis blir hver deltager i en selskaps-, skole- og ungdomsreise utlevert en kontrollbillett av edmonsonsks type. Kontrollbilletten er enten hvit eller har den klassefarve som befordringsbeviset lyder på.

Artikkel 8.

Felles bestemmelser om billettutstedelse.

1. Hvis ikke alle nødvendige angivelser er påtrykt billetten, må de angivelser som er latt åpne, påføres ved billettutstedelsen enten med blekk eller kopiblyant.

De billetter som er innrettet for gjennemskrift, består av stamme og den egentlige billett. Disse billetter må ikke utskrives med blekk. Utstedelsesstedet beholder stammen og utleverer billetten til den reisende.

2. Hvis gyldighetsfristen ikke er trykt på billetten, skal den skrives på med bokstaver og arabiske tall.

3. Hele veiforskriften skal påføres billetten overensstemmende med tariffen.

4. Det som er skrevet på billettene, må ikke endres. Ved feilskrivning må de optas som feilstemplet.

5. Utstedelsesstedet skal angi den første gyldighetsdag på billettene ved stemping med datumstempel. Denne stempel anbringes således:

- a. på edmonsonske billetter som bare er nummerert i nedre kant, i øvre kant på forsiden;
- b. på edmonsonske billetter som er nummerert både i øvre og nedre kant, i øvre kant på baksiden, undtatt på billetter for frem- og tilbakereise med kontrolldel til å fraskille på fremreisen;



- c. på edmonssonske billetter for frem- og tilbakereise med kontroll-del til å fraskille på fremreisen, og som er nummerert både i øvre og nedre kant, på billettens bakside i øvre og nedre kant;
- d. på andre billetter på den plass som er eslet til det.

6. På billetter med kontrollavsnitt for visse strekninger anbringes stemplet også på disse. Hvis billetten er utstyrt med stamme, datumstemples både stammen og selve billetten. Bokbilletter, sammensatte billettefter og reisebyråkuponger stemples med gjennemslagstempel eller med det vanlige datumstempel både på omslag og de enkelte kuponger.

7. Billetter gjeldende til et tog som efter ruten avgår midnatt, stemples for den dag som begynner da.

Artikkel 9.

Hunder som ledsager reisende.

(Overenskomstens art. 15, § 2.)

For befordringen gjelder de særlige ekspedisjonsforskrifter i hver trafikk.

Artikkel 10.

Forutbestilling av plasser, vognavdelinger og hele vogner.

(Overenskomstens art. 9.)

1. Forutbestilling av plasser, vognavdelinger og hele vogner skjer efter hver forvaltnings egne bestemmelser eller efter avtaler i hver enkelt trafikk.

2. Leie av vognavdeling kan bare skje når det er bestemmelser for det i tariffene eller reglementene, eller om avtale er truffet mellom de interesserte forvaltninger, og ikke ut over endestasjonen for den strekning som vognen går over.

En hel vogn kan bare fåes leiet til den bestemmelsesstasjon som er opgitt av den reisende, når avtale er truffet mellom de forvaltninger som er interessert i befordringen. Der må ikke gis løfte om viderebefordring med korresponderende tog.

3. På de utleide vognavdelinger og vogner settes opslag med påskriften «Optatt fra.... til» slik at det på begge sider kan leses utenfra.

I vogner med sidegang settes opslagene bare på vognavdelingens vinduer mot sidegangen.

Grensestasjonene skal om det er nødvendig sette op andre opslag, som gjelder for den tilsluttende strekning.

4. Må en vogn med utleid kupé eller en utleid vogn settes ut underveis, skal en annen vognavdeling eller en annen vogn overlates til de reisende, hvis vedkommende forvaltnings indre bestemmelser tillater det.

Artikkel 11.

Ubenyttede eller delvis benyttede billetter. Reiseavbrytelser.

(Overenskomstens art. 10 og 26.)

1. Når en reisende ønsker sin billett godtgjort eller ombyttet før togavgang på avreisestasjonen, eller om en allerede klippet billett ønskes gjort gjeldende til et annet tog, forholdes efter de indre bestemmelser hos hver forvaltning.

2. (1) Er en billett blitt feilklippet eller klippet slik at der kan opstå tvil om dens gyldighet, skal den gis følgende påtegning:

«Feilklippet.»

(2) Kuponger som er feilaktig uttatt av billetter i hefteform (bokbilletter, sammensatte billettefter og reisebyråkuponghefter), gjøres gyldig til reise ved påtegningen:

«Uriktig fraskilt, ennu gyldig.»

(3) De i dette punkt foreskrevne påtegninger skal også gis, når det gjelder andre jernbaneforvaltningers billetter.

3. (1) Når en reisende ikke ønsker å tiltre reisen, skal avgangsstasjonen bevidne dette ved følgende påtegning:

«Ikke benyttet.»

(2) Når en reisende fremviser sin billett ved en mellomstasjon på den strekning som billetten gjelder til og sier at reisen ikke ønskes fortsatt, skal denne stasjon gi sådan påtegning:

«Ikke benyttet fra.... til....»

(3) Er det en strekning underveis som ikke blir tilbakelagt, skal påtegningen lyde:

«Skal ikke benyttes fra.... til....»

På billetter for frem- og tilbakereise skal påtegningen lyde som nedenfor, når billetten bare benyttes til en mellomstasjon:

«Skal ikke benyttes fra.... til.... og fra.... til....»

(4) I alle tilfelle skal den ikke tilbakelagte strekning nøiaktig oppgis efter reiseretningen, forat det ved returbilletter skal kunne ses om det er frem- eller tilbakereisen det gjelder.

4. Når en reisende på grunn av plassmangel i den klasse som hans billett gjelder til tar plass i en lavere vognklasse, skal han på forlangende gis en bevidnelse for dette på billetten. Påtegningen skal lyde:

«Fra.... til.... benyttet til.... klasse.»

5. (1) De i punktene 3 og 4 nevnte påtegninger må bare gis når vedkommende funksjonær er overbevist om at den reisendes opplysninger er riktige. Påtegning om ikke-benyttelse skal gjøres for hele den strekning hvor den reisende ikke vil reise eller ikke har reist, selv om flere forvaltninger er interessert i strekningen.

(2) Hvis vedkommende funksjonær ikke er overbevist om riktigheten av den reisendes opplysninger om ikke-benyttelsen av billetten, eller den først forevises etterat gyldighetsfristen er utløpet, skal påtegningen gis følgende ordlyd:

«Den reisende erklærer ikke å ha benyttet billetten fra.... til....»
eller

«Den reisende erklærer ikke å ha benyttet billetten for tilbakereise fra.... til....»

6. Om påtegning i tilfelle av tapt korrespondanse som følge av togforsinkelse, innstilling av tog eller avbrytelse i trafikken, se artikkel 12, punkt 3.

7. Påtegnene i punkt 2 og 4 gir enten togpersonalet eller stasjonspersonalet etter vedkommende forvaltnings bestemmelser. De øvrige påtegninger gir bare stasjonspersonalet.

Påtegnene skrives på baksiden av billettene eller, i mangel av plass, på en seddel som festes godt til billetten; de skal underskrives og dessuten tilføies sted, datum og i påkommende tilfelle tognummer. Hvis stasjonene ikke gir påtegning med stempel, men skriftlig, skal stasjonsstemplet påtrykkes.

Hvis billetten ikke skal brukes mer, markeres dette ved to skråstreker i kors med blekk eller kopiblyant på forsiden samtidig med påtegningen. Ved bokbilletter, sammensatte billettehefter og reisebyråkuponger skal alle kuponger som ikke er eller skal benyttes, krysses på forsiden og gis påtegning om ikke-benyttelsen.

8. Når det er blitt innskrevet reisegods på en billett, som ikke er helt utnyttet, hvilket den reisende i påkommende tilfelle må forespørres om, skal det i påtegningen også opplyses om reisegodset er blitt utlevert underveis eller har fortsatt videre til bestemmelsesstasjonen.

9. Hver forvaltning er forpliktet til å godta de påtegninger som er gitt av andre forvaltninger, forsåvidt det ikke i enkelte tilfelle er begrunnet tvil om riktigheten av dem.

10. For påtegning ved reiseavbrytelser gjelder de enkelte forvaltningers bestemmelser.

Artikkel 12.

Tapt korrespondanse. Innstilling av tog.

(Overenskomstens art. 16*) og 26.)

1. Når reisende på grunn av tapt korrespondanse som følge av togforsinkelse eller på grunn av toginnstilling må benytte et tog med dyrere billettpriser eller en høiere vognklasse over den samme eller over en annen strekning tilhørende de samme baner, skal den stasjon hvor forbindelsen er tapt, gjøre billettene gyldige til toget med de dyrere billettpriser, til den høiere vognklasse eller over den nye vei ved å gi dem påtegning på baksiden. Den nye reisevei skal angis nøiaktig. Om nødvendig må billettens gyldighetsfrist forlenges tilsvarende.

Påtegningen skal lyde:

«Tog nr $\frac{\text{brutt korrespondanse**}}{\text{innstillet**}}$; gyldig over.... for....

klasse i tog nr..... til.... [angi om nødvendig den siste dag (dag, måned, år) av den forlengede gyldighetsfrist]. (Stasjonsnavn, datum, underskrift).»

2. Når en billett ikke kan benyttes helt ut innenfor gyldighetsfristen på grunn av tapt korrespondanse eller toginnstilling, skal vedkommende stasjon på anmodning gjøre billetten gyldig til fortsatt reise ut over den opprinnelige gyldighetsfrist ved sådan påtegning:

«På grunn av $\frac{\text{brutt korrespondanse**}}{\text{toginnstilling**}}$ gyldig til (dag, måned, år), (stasjonsnavn, datum, underskrift).»

3. Når en reisende på grunn av tapt korrespondanse som skyldes togforsinkelse, på grunn av toginnstilling eller avbrytelse av trafikken er forhindret fra å fortsette sin reise etter togruten og gir avkall på å reise videre, skal vedkommende stasjon på anmodning bekrefte dette ved følgende påtegning:

*) Overenskomstens art. 16 bestemmer:

Blir der på grunn av togforsinkelse ikke korrespondanse med et annet tog, eller blir et tog helt eller delvis innstillet, har jernbanen, når den reisende vil fortsette reisen, såvidt mulig og uten pristillegg å befordre den reisende og hans reisegods til bestemmelsesstasjonen med et tog som går enten over den samme eller over en annen strekning tilhørende de samme baner som den opprinnelige reiserute førte over, hvis ankomsten til bestemmelsesstasjonen derved fremskyndes. Stasjonsmesteren skal i tilfelle forsyne billetten med attestasjon om den tapte korrespondanse eller om toginnstillingen og skal om nødvendig forlenge billettens gyldighetsfrist samt forsyne den med en påtegning om gyldighet over den nye vei, for en høiere vognklasse eller for et tog med dyrere billettpriser. Jernbanen er imidlertid berettiget til i tariffen eller togruter å nekte benyttelsen av enkelte tog.

***) Skriv bare det som passer.

«Ikke benyttet fra til.... som følge av $\frac{\text{brutt korrespondanse}}{\text{innstilling av tog nr.}}$
 med tog nr.*);
 på grunn av*); (stasjonsnavn, datum, underskrift).»

4. Påtegningene skal underskrives og dateres. Blir påtegningen ikke foretatt med stempel, men skriftlig, skal stasjonsstempellet settes til. I mangel av plass på billetten skal påtegningene skrives på en særskilt seddel, som festes godt til billetten.

Kapitel II.

Reisegodsbefordring.

Artikkel 13.

Reisegodskupong.

(Overenskomstens art. 20.)

Til ekspedering av reisegods brukes reisegodskuponger av form som skjemaet i bilag I til overenskomsten, medmindre tariffene for ekspedisjon av sykler og sportsredskaper foreskriver et annet skjema.

Artikkel 14.

Innlevering.

(Overenskomstens art. 17**), 19 og 20.)

1. De gjenstander som tillates befordret som reisegods er nevnt i overenskomstens artikkel 17.

*) Skriv bare det som passer.

**) Overenskomstens artikkel 17 bestemmer:

§ 1. Som reisegods betraktes kun gjenstander som er bestemt til den reisendes bruk og som er emballert i reisekofferter, reisekurver, reisevesker, reisesekker, hattesker o. l.

§ 2. Videre er det tillatt å befordre følgende gjenstander som reisegods undtatt det tilfelle som er nevnt under bokstav d — selv om de er uinnpakket:

- a) bære- og rullestoler for syke, hånds sykkel for syke med eller uten hjelpemotor, liggestoler;
- b) barnevogner;
- c) prøvekofferter;
- d) musikkinstrumenter som kan bæres, emballert i kasser, futteler o. l.;
- e) teatereffekter, på betingelse av at deres beskaffenhet, emballasje, ruminnhold og vekt tillater en hurtig opplasting og innstuvning i reisegodsvognene;
- f) måleinstrumenter inntil 4 meters lengde, samt verktøi;
- g) hånd- og sportskjelker en- og tosetet, ski, seil for isseilas så vel som småbåter inntil 3 meters lengde;

2. Det må særlig påses at reisegodset er sikkert og varig emballert. Ved manglende eller utilstrekkelig emballasje skal reisegodset likevel mottas, hvis det etter reisegodsekspeditørens mening er egnet til befordring. I så tilfelle skal reisegodskupongen (også stamme- og konduktørkupongene) påtegnes «Uemballert» eller «Mangelfull emballasje». Beholdere hvis lokk kan løses så meget at innholdet blir synlig, må ikke mottas til befordring. Når utilstrekkelig eller mangelfullt emballerte kolli ekspederes sammen med godt emballert reisegods i en sending, gjelder ovennevnte påtegning bare de dårlig emballerte kolli.

3. Når reisegods mottas til befordring, må det påses at hvert kolli er tilstrekkelig holdbart merket med den reisendes navn og adresse så vel som bestemmelsesstasjon. Kolli som ikke oppfyller disse betingelser, tilbakevises. Gamle reisegodsmerker, adresser og andre påskrifter som finnes på kolloene fra tidligere ekspedisjoner, må fjernes eller gjøres uleselige av den reisende.

4. Vekten skal nøyaktig fastsettes for hver sending reisegods, medmindre det i tariffene er fastsatt fikse vekter for fraktberegninger eller frakten beregnes etter stykketakst.

Artikkel 15.

Kontrollering av reisegodsets innhold. Tillegg.

(Overenskomstens art. 18.)

1. (1) Undersøkelse av kolloenes innhold må bare finne sted, når der er grunn til mistanke om at de inneholder gjenstander, som ikke kan regnes som reisegods etter den internasjonale overenskomsts artikkel 17, §§ 1—3, eller som ikke tillates befordret som reisegods i henhold til overenskomstens artikkel 17, § 4. Opstår mistanken allerede

h) sykler med eller uten hjelpemotor, en-setede motorsykler med eller uten hjelpesete når tilbehøret er fjernet.

Motorvognenes brenselbeholdere kan inneholde brensel når brenselledningen til forgasseren er stengt og denne er tømt ved hjelp av motoren.

Tariffene kan begrense mengden, volumet og vekten av de forannevnte gjenstander som er tillatt befordret som reisegods.

§ 3. Tariffene kan også inneholde bestemmelse om at andre gjenstander som ikke er nødvendig for reisen så vel som dyr i tilstrekkelig solid emballasje, kan tillates medtatt som reisegods.

§ 4. De gjenstander som i henhold til bestemmelsene i den internasjonale overenskomst om befordring av gods på jernbanene er utelukket fra befordring, er det ikke tillatt å befordre som reisegods.

De gjenstander som etter bestemmelsene i den samme overenskomst bare befordres på visse betingelser, er likeledes utelukket fra befordring som reisegods.

Dog er det tillatt å befordre film som reisegods når den er pakket etter bestemmelsene i den internasjonale overenskomst om befordring av gods på jernbanene.

ved reisegodsets innlevering, skal det undersøkes i den reisendes nærvær. I påkommende tilfelle skal befording nektes.

(2) Når der *etter* innleveringen er grunn til å formode at der foreligger en overtredelse, skal innehaveren av reisegodskupongen opsøkes om mulig før togets avgang. Hvis en overtredelse virkelig er påvist, skal kupongen fordres utlevert og tilleggsbetaling opkreves, om overenskomstens artikkel 17, § 4, er overtrådt (overenskomstens art. 18, § 3*); kalliene tilbakeleveres, og den betalte reisegodsfrakt godtgjøres den reisende.

(3) Hvis den reisende ikke mer kan finnes, skal der forholdes sådan:

- a. Inneholder kalliene gjenstander som etter den internasjonale overenskomsts artikkel 17, §§ 1—3 (se foregående art. 14), ikke kan betraktes som reisegods, skal de likevel videresendes til bestemmelsesstasjonen. Samtidig skal denne ved påtegning på konduktørkupongen, som bekreftes ved særskilt brev eller om nødvendig ved tjenestetelegram, anmodes om å opkreve mulig forskjell mellom den betalte frakt og frakten for varer som befordres med tog bestemt for persontrafikk. I påkommende tilfelle skal brevet festes godt til konduktørkupongen.

For å muliggjøre opkreving av eventuell fraktforskjell også i de tilfelle da der ikke finnes direkte takster for befording av varer med tog bestemt for persontrafikk, skal den stasjon som har påvist overtredelsen opføre fraktforskjellen på konduktørkupongen, for så vidt som stasjonen kjenner forskjellen, men iallfall forskjellen over egen forvaltnings strekninger. Bestemmelsesstasjonen regner ut frakten over de øvrige strekninger; kjenner den ikke takstene, skal den ved tjenestetelegram be grensesstasjonene om å opgi dem.

Godset kan nektes utlevert til størrelsen av fraktforskjellen blir kjent. I påkommende tilfelle må tilstrekkelig sikkerhet kreves.

- b. Inneholder reisegodset gjenstander som etter den internasjonale overenskomsts artikkel 17, § 4 (se foregående art. 14), er utelukket

*) Overenskomstens artikkel 18, § 3 bestemmer:

Ved overtredelse av bestemmelsene i § 4 i artikkel 17 skal innehaveren av reisegodskupongen, uansett det strafferettslige ansvar, etterbetale forskjellen i befordringsavgiftene, erstatte eventuell skade og dessuten betale et tillegg.

For gjenstander som er utelukket fra befording utgjør tillegget 15 francs pr. bruttokilogram, dog minst 30 francs for hver reisegodsforsendelse, når det gjelder gjenstander som i henhold til den internasjonale overenskomst om befording av gods, artikkel 3, punkt 4, er utelukket fra befording, eller gjenstander opregnet i bilag I til godsoverenskomsten i klassene I og II, og i andre tilfelle 5 francs, dog minst 10 francs pr. forsendelse.

Hvis der for den lokale trafikk på den bane hvorpå overtredelsen er konstatert, ifølge gjeldende bestemmelser er fastsatt et lavere samlet tillegg, skal dette opkreves.

fra befordring, skal det holdes tilbake og konduktørkupongen sendes i rekommandert postbrev til bestemmelsesstasjonen. Grunnen til at godset er blitt holdt tilbake og størrelsen av tilleggsfrakten skal angis i brevet og på konduktørkupongen. Bestemmelsesstasjonen skal anmode reisegodskupongens innehaver om å ordne med det tilbakeholdte reisegods.

- c. I mangel av andre rettslige eller reglementariske forskrifter skal der ved undersøkelsen tilkalles to vidner, som ikke er jernbanemenn; disse vidner skal underskrive påtegningen på konduktørkupongen om undersøkelsen.

Omkostningene ved undersøkelsen skal samtidig påføres konduktørkupongen og oppgis i følgeskrivelsen med anmodning til bestemmelsesstasjonen om å innkreve beløpet.

Mellemstasjonene skal gå frem på samme måte ved opdagelse av gjenstander, som det ikke er tillatt å befordre som reisegods.

- d. Tilleggsavgiften, fraktforskjellen og omkostningene ved undersøkelsen skal innkreves av den stasjon som utleverer reisegodset mot avlevering av reisegodskupongen.

2. Den stasjon som opdager en overtredelse, skal underrette sin nærmeste overordnede.

3. Også bestemmelsesstasjonen skal undersøke innholdet av det ankomne reisegods, når den har grunn til å formode at godset omfatter gjenstander, som er utelukket fra reisegodsbefordring. Hvis det er fare ved opsettelse, og innehaveren av reisegodskupongen ikke melder sig, skal undersøkelsen foretas i nærvær av to vidner, som ikke er jernbanemenn, i mangel av andre rettslige eller reglementariske forskrifter. Eventuell fraktforskjell og tilleggsfrakt opkreves.

4. Hvis den reisende ikke betaler tilleggsavgiften og heller ikke stiller tilstrekkelig sikkerhet for den, skal godset holdes tilbake og forholdsordre innhentes hos nærmeste overordnede.

Artikkel 16.

Innskrivning av reisegods.

(Overenskomstens art. 20 og 35.)

1. Reisegodskupongen utskrives ved gjennemskrift. Alle tre blad må utfylles; tariffene bestemmer om alle tre blad eller bare det første og det tredje skal utfylles ved gjennemskrift.

2. Når innskrivning av reisegods skjer mot forevisning av billetter, skal disse etter kontrollering stemples på baksiden med reisegodsstemplett og tilbakeleveres den reisende (bokbilletter og jernbaneforvaltningenes sammensatte billettehefter stemples på omslagets siste side). Skjer innskrivningen av reisegods på reisebyråkuponger, stemples

alle de kuponger som gjelder for den strekning som reisegodset innskriveres over. Blir reisegodset innskrevet til en mellomstasjon, skal der ved siden av stempelavtrykket tilføies «Reisegods til (stasjonsnavnet)». Fribilletter som gjelder for enkelte reiser skal også stemples, men ikke stående fribilletter.

3. Ved utskrivning av reisegodskupongen må iakttas følgende:

- a. Stasjonsnavnene og veiforskriftene skal påføres fullstendig etter tariffbetegnelse. Hvis der forekommer stasjoner med samme navn, eller steder hvor der er flere jernbanestasjoner, må stasjonsnavnet nærmere tydelig betegnes etter den reisendes oppgivende.
- b. Når der er tegnet deklarasjon om interesse i avleveringen, skal beløpet skrives helt ut med bokstaver og arabiske tall; ordene «Interesse i avleveringen» skal understrekes. I motsatt fall må disse ord strykes.
- c. Blir der innskrevet reisegods mot forevisning av fribillett, skal dennes nummer og art påføres reisegodskupongen.
- d. Det er ikke tillatt å foreta rettelsener i reisegodskupongen.

4. Ved ekspedisjon av uledsaget reisegods og av reisegods som skal sendes over en annen vei enn den som den reisendes billett gjelder for, skal der på alle tre deler av reisegodskupongen i den øvre kant skrives «Uledsaget».

5. Hvert kolli skal påklebes en lapp, som foruten nummeret må inneholde avgangs- og bestemmelsesstasjonenes navn og veiforskriften.

A r t i k k e l 17.

Overføring av reisegods på overgangs- og grensestasjoner.

(Overenskomstens art. 29 og art. 3, 4 og 5 i den internasjonale erstatningsoverenskomst i personsamtrafikken.)

1. Overføringen av reisegodset mellom forvaltningene skjer på grunnlag av befordringspapirene. Gjensidig kontroll av reisegodset finner bare sted forsåvidt det er påbudt.

2. Opdages eller formodes der ved overleveringen delvis tap eller beskadigelse av reisegodset, skal den avleverende forvaltning opta rapport (protokoll) i henhold til artikkel 43 i den internasjonale overenskomst. Er der ikke tilstrekkelig tid til å gjøre dette, skal overgangsstasjonen gi konduktørkupongen påtegning om det; i så tilfelle skal der optas rapport (protokoll) over reisegodsets tilstand på første stasjon, hvor toget har tilstrekkelig langt opphold, eller på bestemmelsesstasjonen. En avskrift av denne rapport (protokoll) skal på forlangende leveres den reisende uten betaling.

For øvrig gjelder bestemmelsene for den indre trafikk.

3. Hvis det manglende reisegods finnes, skal det straks sendes med tjenestefølgere uten fraktberegning den hurtigste vei til bestemmelsesstasjonen. På grensestasjonene skal de to forvaltningers tjenestesteder enes om den best mulige måte å gjøre dette på. Bestemmelsesstasjonen skal i forveien underrettes telegrafisk eller telefonisk om eftersendelsen av det funne reisegods. For innsendelse av rapport til egen forvaltning gjelder de indre bestemmelser.

4. Når reisegods blir holdt tilbake ved grensen av tollvesenet, fordi den reisende ikke er til stede ved tollbehandlingen, skal bestemmelsesstasjonen underrettes om dette overensstemmende med forvaltningens egne forskrifter.

Artikkel 18.

Utlevering av reisegods.

(Overenskomstens art. 21 og 43.)

1. Ved reisegodsets ankomst til bestemmelsesstasjonen skal det sammenholdes med konduktørkupongen og utleveres mot avlevering av reisegodskupongen; mulig forekommende fraktforskjell og tilleggsfrakt [art. 15, punkt 1 (3)] skal opkreves.

2. Når en reisende ikke kan avlevere kupongen, skal reisegodset bare utleveres til ham, hvis han tilstrekkelig tydelig kan bevise sin eiendomsrett til det, og på betingelse av at den utleverende banes gjeldende bestemmelser iakttas.

3. Hvis reisegods blir utlevert på en mellomstasjon, skal billetten påtegnes: «Reisegodset utlevert i (stasjon).» Konduktørkupongen skal leveres til mellomstasjonen sammen med reisegodset. Denne stasjon får av den reisende utlevert reisegodskupongen, som forsynes med påtegning om at reisegodset er utlevert og sendes med konduktørkupongen til bestemmelsesstasjonen.

På forlangende gis den reisende en skriftlig erklæring om at reisegodset er utlevert underveis.

4. Når reisegods ikke kan utleveres, skal reisegodskupongen med blekk eller kopiblyant påføres datum og klokkeslett, da den reisende har forlangt utlevering, f. eks.:

«Efterspurt den kl. (tjenestemannens navn).»

Mangler bare en del av reisegodset, skal de øvrige kolli utleveres til den reisende; antallet av disse kolli (med bokstaver) og vekten skal påføres reisegodskupongen og konduktørkupongen. Reisegodskupongen får den reisende beholde. Videre skal den reisende anmodes om å opgi, hvorhen det senere ankommende reisegods skal eftersendes til ham. For øvrig skal der forholdes overensstemmende med de gjeldende bestemmelser ved den mottagende bane.

5. Hvis der opdages eller formodes et delvis tap eller en beskadigelse av reisegodset, eller hvis den reisende påstår det, skal der i den reisendes nærvær optas rapport om reisegodsets tilstand, vekt og så vidt mulig skadens beløp, årsak og tidspunktet, da den skjedde.

En avskrift av rapporten skal på forlangende leveres den reisende uten betaling.

Artikkel 19.

Feilsendt og uriktig innskrevet reisegods.

(Overenskomstens art. 21 og art. 5 i den internasjonale erstatningsoverenskomst i personsamtrafikken.)

1. Reisegods betraktes som feilsendt, når det før utleveringen til den reisende helt eller delvis har fulgt en annen rute enn den som er foreskrevet i konduktørkupongen. Reisegods som går forbi bestemmelsesstasjonen, betraktes likeledes som feilsendt.

Reisegods som på grunn av en trafikkforstyrrelse sendes en annen vei enn den ordinære, anses ikke som feilsendt.

2. Når en stasjon finner feilsendt reisegods, skal den straks sende det med tjenestefølgerev uten fraktberegning den hurtigste vei til bestemmelsesstasjonen. På grensestasjonene skal de to forvaltningsstasjonsteder enes om den best mulige måte å gjøre dette på.

Når reisegods ankommer til en annen stasjon enn den foreskrevne på et sted hvor der er flere jernbanestasjoner, skal denne stasjon underrette bestemmelsesstasjonen på den hurtigste måte og be om forholdsordre. I sånne tilfelle kan reisegodset enten utleveres på ankomststasjonen, hvis den reisende ønsker det, eller overføres fra den ene til den annen stasjon med kjøretøi eller bud efter enighet mellem vedkommende stasjoner, når utleveringen til den reisende derved kan skje hurtigere.

3. Når en annen stasjon enn den oprinnelige bestemmelsesstasjon utleverer reisegodset til den reisende, skal den sende reisegodskupongen og i påkommende tilfelle konduktørkupongen til den oprinnelige bestemmelsesstasjon.

4. Reisegods betraktes som uriktig innskrevet, når det er innskrevet til en annen stasjon eller over en annen vei enn den som er oppgitt av den reisende.

Når en stasjon opdager uriktig innskrevet reisegods, som ikke er bestemt til den, skal den straks sende det med tjenestefølgerev uten fraktberegning den hurtigste vei til den virkelige bestemmelsesstasjon.

Denne skal oppkreve mulig for lite betalt frakt og underrette avsenderstasjonen slik at stammekupong og regnskapsbilag kan bli rettet.

5. Den stasjon som eftersender feilsendt eller uriktig innskrevet reisegods skal straks telegrafisk underrette bestemmelsesstasjonen.

6. For øvrig gjelder forvaltningens egne forskrifter for eftersøkingen.

Artikkel 20.

Uavhentet reisegods.

(Overenskomstens art. 21, § 6.)

Reisegods som ikke er avhentet innen 14 dager etter ankomsten skal meldes til avsenderstasjonen og behandles etter forskriftene i den indre trafikk.

Artikkel 21.

Sluttbestemmelse.

Disse forskrifter trer i kraft 1. oktober 1938 og trer istedenfor de tidligere forskrifter av 1. oktober 1928.



Bilag.

Tekstliste over påskrifter på billetter og reisegodskuponger i de forskjellige tilsluttede forvaltningers sprog efter artiklene 3, 4, 5, 11, 12, 14, 16 og 18.

Sprog.

1. Tysk.
2. Fransk.
3. Italiensk.
4. Bulgarsk.
5. Dansk.
6. Gresk.
7. Ungarsk.
8. Nederlandsk.
9. Norsk.
10. Polsk.
11. Romensk.
12. Svensk.
13. Tsjekkoslovakisk.
14. Tyrkisk.
15. Jugoslavisk.

I. Art. 3, 4 og 5, punkt 2.

- | | |
|------------|-------------|
| 1. Kind | 2. Enfant |
| 3. Ragazzo | 4. Дете |
| 5. Barn | 6. Παιδίον |
| 7. Gyermek | 8. Kind |
| 9. Barn | 10. Dziecko |
| 11. Copil | 12. Barn |
| 13. Dítě | 14. Çocuk |
| 15. Dete | |

II. Art. 11, punkt 2 (1).

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. Irrtümlich gelocht | 2. Poinçoné par erreur |
| 3. Forato per errore | 4. Погрешно компостиранъ |
| 5. Fejlagtig klippet | 6. Λιετροήθη εκ παραδρομής |
| 7. Tévesen lyukasztva | 8. Bij vergissing geknipt |
| 9. Feilklippet | 10. Przecięto omyłkowo |
| 11. Perforat din eroare | 12. Felklippt |
| 13. Omylem dírkováno | 14. Yanlışlıkla zımbalanmıştır |
| 15. Pogrešno probušeno | |

VI. Art. 11, punkt 3 (3).

1. Nicht zu benutzen von bis
2. Ne doit pas être utilisé de à
3. Non deve essere utilizzato da a
4. Неможе да бжде използванъ отъ... до...
5. Maa ikke benyttes fra til
6. Δέν ισχύει από ... εις ...
7. Nem használható feltól-ig
8. Zal niet gebruikt worden van tot
9. Skal ikke benyttes fra til
10. Nie może być wykorzystany od do
11. Nu se va utiliza dela până la
12. Får ej användas från till
13. Nesmí se užítí z do
14. - - arasında kullanılmayacaktır
15. Ne sme se upotrebiti od do

VII. Art. 11, punkt 3 (3).

1. Nicht zu benutzen von bis und von bis
2. Ne doit pas être utilisé de à et de à
3. Non deve essere utilizzato da a e da a
4. Не може да бжде използванъ отъ... до... и отъ... до...
5. Maa ikke benyttes fra til og fra til
6. Δέν ισχύει από ... εις ... και από ... εις ...
7. Nem használható fel-tól-ig és-tól-ig
8. Zal niet gebruikt worden van tot en van tot
9. Skal ikke benyttes fra til og fra til
10. Nie może być wykorzystany od do oraz od do
11. Nu se va utiliza dela până la și dela până la
12. Får ej användas från till och från till
13. Nesmí se užítí z do a z do
14. - - ve - - arasında kullanılmayacaktır
15. Ne sme se upotrebiti od do i od do

VIII. Art. 11, punkt 4.

1. Von bis die Klasse benutzt
2. Utilisé la classe de à
3. Utilizzata la classe da a
4. Използувалъ... класъ отъ... до...
5. Klasse benyttet fra til
6. Από ... εις ... ἐχρησιμοποιήθη διά ... θέσιν
7.-tól-ig a osztály használtatott

8. Van tot in de klasse gebruikt
9. Fra til benyttet til klasse
10. Od do užyto klasy
11. Dela până la utilizat clasa
12. Använd i klass från till
13. Z do užito třídy
14. - - arasında sınıfta kullanılmıştır
15. Od do upotrebljen razred

IX. Art. 11, punkt 5 (2).

1. a. Reisender erklärt, den Fahrausweis von bis nicht benutzt zu haben
b. Reisender erklärt, den Fahrausweis zur Rückfahrt von bis nicht benutzt zu haben
2. a. Le voyageur déclare ne pas avoir utilisé son billet de à
b. Le voyageur déclare ne pas avoir utilisé son billet pour le retour de à
3. a. Il viaggiatore dichiara di non aver utilizzato il suo biglietto da a
b. Il viaggiatore dichiara di non aver utilizzato il suo biglietto per il ritorno da a
4. a. ПЪТНИКЪТЪ заявява, че не е използвалъ билета си отъ ... до ...
b. ПЪТНИКЪТЪ заявява, че не е използвалъ билета си на връщане отъ до
5. a. Den rejsende erklærer ikke at have benyttet Rejsehjemlen fra til
b. Den rejsende erklærer ikke at have benyttet Rejsehjemlen til Tilbagerejse fra til
6. a. Ὁ ἐπιβάτης δηλοῖ ὅτι δέν ἐχρησιμοποίησε τό εἰσιτήριο ἀπό ... εἰς ...
β. Ὁ ἐπιβάτης δηλοῖ ὅτι δέν ἐχρησιμοποίησε διά τήν ἐπιστροφήν τό εἰσιτήριο ἀπό ... εἰς ...
7. a. Az utas kijelenti, hogy a jegyet -tól -ig nem használta fel
b. Az utas kijelenti, hogy jegyét a visszautazásra -tól -ig nem használta fel
8. a. De reiziger verklaart het plaatsbewys niet gebruikt te hebben van tot
b. De reiziger verklaart het plaatsbewys op de terugreis niet gebruikt te hebben van tot

9. a. Den reisende erklærer ikke å ha benyttet billetten fra til....
b. Den reisende erklærer ikke å ha benyttet billetten for tilbake-
reise fra til
10. a. Podróżny oświadcza, że nie wykorzystał biletu od do
b. Podróżny oświadcza, że nie wykorzystał biletu na powrót
od do
11. a. Călătorul declară că nu ar fi utilizat biletul dela până la
b. Călătorul declară că nu ar fi utilizat biletul la întoarcere dela
.... până la
12. a. Den resande förklarar sig icke hava använt biljetten från
til
b. Den resande förklarar sig icke hava använt biljetten för åter-
resa från till
13. a. Cestující udává, že neužil jízdenky na trati z do
b. Cestující udává, že neužil jízdenky pro zpáteční jízdu z
do
14. Yolcu biletini - - arasında kullanmadığını bildirmektedir
15. a. Putnik izjavljuje, da voznu ispravu nije iskoristio od do....
b. Putnik izjavljuje, da voznu ispravu za povratak nije iskoristio
od do

X. Art. 12, punkt 1.

1. Zug Nr. Anschluss versäumt;
ausgefallen gültig über für die
Klasse, Zug Nr. bis
2. Train n° correspondance manquée;
supprimé; valable via par
train n°, en classe jusqu'au
3. Treno N coincidenza mancata
soppresso; valevole via col treno
N, in classe fino a
4. Влакъ № ... пропусната връзка
отмѣненъ; важи презъ...съ влакъ
№ ... въ класъ ... до ...
5. Ikke opnaaet Forbindelse med Tog Nr.
Tog Nr. indstillet; gyldig i Klasse
i Tog Nr. over til
6. Ἐμαξ ἀριθ ... μή ἐπιτευχθείσης ἀναποκρίσεως
καταργηθείσης; ἰσχύει μέσφ...
δι' ἄμαξ ἀριθ ... εἰς ... θέσιν μέχρι ...

7.számu vonat a csatlakozást elmulasztotta, érvényes-on
elmaradt,
át sz. vonat osztályára -ig
8. Trein Nr. aansluiting gemist
opgeheven; geldig over in de
klasse, trein Nr. tot
9. Tog nr. brutt korrespondanse
innstillet; gyldig over for
klasse i tog nr. til
10. Pociąg nr. połączenie utracono
odwołany; ważny przez na pociąg
nr. na klasę do dnia
11. Trenul No. pierdut legătura
suprimat valabil via cu trenul No.
în clasa până la
12. Tåg nr. anslutning förlorad
inställt; gäller över i klass,
tåg nr. t. o. m. den
13. Vlak čís. připojení zmeškáno
vynechán; platí přes pro třídu
vlak čís. do
14.No. li tren ile telaki temin edilemediginden
lagvedildginden yolu ile
No. li trende sinifta kadar muteberdir
15. Voz br. izgubio vezu
izostao važi preko za razred voz
br do

XI. Art. 12, punkt 2.

1. Wegen Anschlussversäumnis
Zugausfall gültig bis
2. Par suite de correspondance manquée
suppression de trains valable jusqu'au
3. In seguito a coincidenza mancata
soppressione di treni valevole fino a
4. Вследствие на пропусната връзка
отмънени влакове важи до ...

5. Paa Grund af $\frac{\text{ikke opnaaet Forbindelse}}{\text{Indstilling af Tog}}$ gyldig indtil den
6. Λόγω $\frac{\text{μὴ ἐπιτευχθείσης ἀναποκορίσεως}}{\text{καταργήσεως ἀμαξ}}$: ἰσχύει μέχρι ...
7. $\frac{\text{Csatlakozás mulasztás}}{\text{csatlakozó vonat elmaradása}}$ miatt érvényes -ig
8. Wegens $\frac{\text{missen van aansluiting}}{\text{opheffing van den trein}}$ geldig tot
9. På grunn av $\frac{\text{brutt korrespondanse}}{\text{toginnstilling}}$ gyldig til
10. Wskutek $\frac{\text{utrady połączenia}}{\text{odwołania pociągów}}$ ważny do dnia
11. Din cauza $\frac{\text{pierderii legăturii}}{\text{suprimării}}$ trenului valabil până la
12. På grund av $\frac{\text{förlorad anslutning}}{\text{tåginställelse}}$ gällande t. o. m. den
13. Ježto $\frac{\text{připojení zmeškáno}}{\text{vlak vynechán}}$, platí do
14. $\frac{\text{Telakinin temin edilememesi}}{\text{Trenlerin lagvı}}$ dolayısıyla kadar muteberdir
15. Radi $\frac{\text{izgubljene veze}}{\text{izostanka voza}}$ važi do

XII. Art. 12, punkt 3.

1. Von bis nicht benutzt, weil
 $\frac{\text{Anschluss an Zug Nr. versäumt}}{\text{Zug Nr. infolge ausgefallen}}$
2. Non utilisé de à par suite de
 $\frac{\text{manque de correspondance du train n°}}{\text{suppression du train n° à cause de}}$
3. Non utilizzato da a in seguito a
 $\frac{\text{mancanza di coincidenza del treno N°}}{\text{soppressione del treno N. a causa di}}$
4. Неизползуванъ отъ ... до ... вследствие на
 $\frac{\text{липса на връзка съ влакъ N°}}{\text{отмѣнение на влакъ N° ... по причина на ...}}$

5. Ikke benyttet fra til paa Grund af
ikke opnaaet Forbindelse med Tog Nr.
at Tog Nr. er indstillet som Følge af
6. Δεν έχρησιμοποιήθη από ... εις ... λόγω
μή ανταποκρίσεως μέ την άμαξ, άρθ...
καταργήσεως τής άμαξ. ... συνεπεία...
7. -tól -ig nem használtatott fel, mivel a sz.
vonathoz a csatlakozást nem érte et
.... sz. vonat miatt elmaradt
8. Van tot niet gebruikt, omdat
aansluiting op trein Nr. gemist is
trein Nr. wegens opgeheven is
9. Ikke benyttet fra til som følge av
brutt korrespondanse med tog nr.
innstilling av tog nr. på grunn av
10. Nie wykorzystany od do wskutek
utrąty połączenia z pociągiem nr.
odwołania pociągu nr. z powodu
11. Neutilizat dela ... până la din cauza
pierderii legăturii cu trenul No.
suprimării trenului No. provocată de
12. Ej använd från ... till ... på grund av
förlorad anslutning till tåg nr.
inställelse av tåg nr. i anledning av
13. Nežito z do, ježto
zmeškáno připojení k vlaku čís.
vlak čís. vynechán, poněvadž
14.No. li trenle buluşma temin edilemediginden
.... sebebile No. li trenin lagvı dolayisile
arasında kullanılmamıştır
15. Neiskorišćeno od do, jer je
izgubljena veza sa vozom br
voz br izostao usled

XIII. Art. 14, punkt 2.

1. Unverpackt. Verpackung mangelhaft
2. Sans emballage. Emballage insuffisant
3. Senza imballaggio. Imballaggio insufficiente



4. Неопакованъ. Недостатъчна опаковка
5. Uindpakket. Mangelfuld Indpakning
6. Ὑνευ συσκευῆς. Συσκευασία ἀνεπαρκῆς
7. Csomagolatlan. Csomagolás hiányos
8. Oningepakt. Onvoldoende ingepakt
9. Uemballert. Mangelfull emballasje
10. Bez opakowania. Opakowanie niedostateczne
11. Neambalat. Insuficient ambalat
12. Oemballerat. Otillräckligt emballerat
Bristfälligt emballage
13. Nebaleno. Nedostatečné baleno
14. Ambalaji yoktur. Ambalaji kâfi degildir
15. Nespakovano. Nedovoljno spakovano

XIV. Art. 16, punkt 2.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Gepäck bis | 2. Bagages jusqu'à .. |
| 3. Bagaglio fino a | 4. Багажъ до ... |
| 5. Rejsegods til | 6. Ὑποσκευαὶ μέχρις ... |
| 7. -ig pogyászékent | 8. Bagage tot |
| 9. Rejsegods til | 10. Bagaž do |
| 11. Bagaje pânã la | 12. Resgods till |
| 13. Zavazadlo do stanice | 14. Bagajlar ya kadar |
| 15. Prtljag do | |

XV. Art. 16, punkt 4.

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Unbegleitet | 2. Bagages non accompagnés |
| 3. Bagaglio non accompagnato | 4. Непридруженъ багажъ |
| 5. Ikke ledsaget | 6. Ὑποσκευαὶ μὴ συνοδευόμεναι |
| 7. Kiséret nélkül | 8. Onbegeleid |
| 9. Uledsaget | 10. Bagaž bez podróžnego |
| 11. Bagaje neínsotite | 12. Oledsagat |
| 13. Nedoprovázené zavazadlo | 14. Refakatsız bagaj |
| 15. Nepračen prtljag | |

XVI. Art. 18, punkt 3.

1. Gepäck in ausgehändigt
2. Bagage livré à
3. Bagaglio consegnato a
4. Багажъ доставенъ въ ...
5. Rejsegodset udleveret i
6. Αὶ ἀποσκευαὶ παρεδόθησαν εἰς ...

7. Poggyász állomáson kiszolgáltattott
8. Bagage te ... afgeleverd
9. Reisegodset utlevert i
10. Bagaż wydano w
11. Bagaje eliberate la
12. Resgodset utlämnat i
13. Zavazadlo vydáno v
14. Bagajlar istasyonunda teslim edildi
15. Prtljag izdat u

XVII. Art. 18, punkt 4.

1. Abgefordert am Std.
2. Réclamé le à heures
3. Richiesto il alle ore
4. Рекламурано на ... въ ... часа
5. Forlangt udleveret den Kl.
6. Ἐζητήθη ὥραν ...
7. A kiszolgáltatás -én óra (perc)-kor kívántattott
8. Opgevorderd op om uur
9. Efterspurt den kl.
10. Zažadano wydania dn o godzinie
11. Reclamate la ora
12. Efterfrågat den kl.
13. Žádáno dne hod.
14. tarihinde saat de istenildi
15. Prtljag tražen dana u sati

